

◎科学技術における協力に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の
協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) オランダとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

平成 十五年 五月二十七日 ハーグで
平成 十五年 五月二十七日 効力発生
平成 十五年 七月二十九日 告示

(外務省告示第二六八号)

目次

ページ

オランダ側書簡
日本側書簡
.....

オランダ 側書簡

(科学技術における協力に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(オランダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十六年十一月五日に東京で署名され、二十二年五月三十日付けの交換公文によって延長された科学技術における協力に関するオランダ王国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、両政府の代表者の間で最近到達した次の了解をオランダ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

協定は、二千三年六月三日から延長され、いずれか一方の政府が他方の政府に対し協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前の予告をもって書面により通告することによって終了させない限り無期限に効力を存続する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年五月二十七日にハーグで

オランダ王国

外務大臣 J・G・デ・ホープ・スヘッフェル

オランダとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

(Netherlands Note)

The Hague, May 27, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan on Co-operation in Science and Technology, signed at Tokyo on November 5, 1996, and extended by the notes exchanged on May 30, 2002 (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the following understanding reached recently between the representatives of the two Governments:

The Agreement shall be extended from June 3, 2003 and remain in force indefinitely, unless terminated by either Government by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming, on behalf of the Government of Japan, the foregoing understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) J.G. de Hoop Scheffer
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

オランダとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

オランダ王国駐在
日本国特命全権大使 小池寛治閣下

His Excellency
Mr. Hiroharu Koike
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オランダ側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年五月二十七日にハーグで

オランダ王国駐在

日本国特命全權大使 小池寛治

オランダ王国

外務大臣 J・G・デ・ホープ・スヘッフェル閣下

オランダとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

(Japanese Note)

The Hague, May 27, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Netherlands Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hiroharu Koike
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency
Mr. J.G. de Hoop Scheffer
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

オランダとの科学技術協力協定の有効期間延長取極

(参考)

この取極は、平成八年十一月五日に署名されたオランダとの科学技術協力協定（平成九年二国間条約集参照）の有効期間を平成十五年六月三日から無期限に延長するものである。